

Ti jayib k'ak'al mak skotol k'asitik

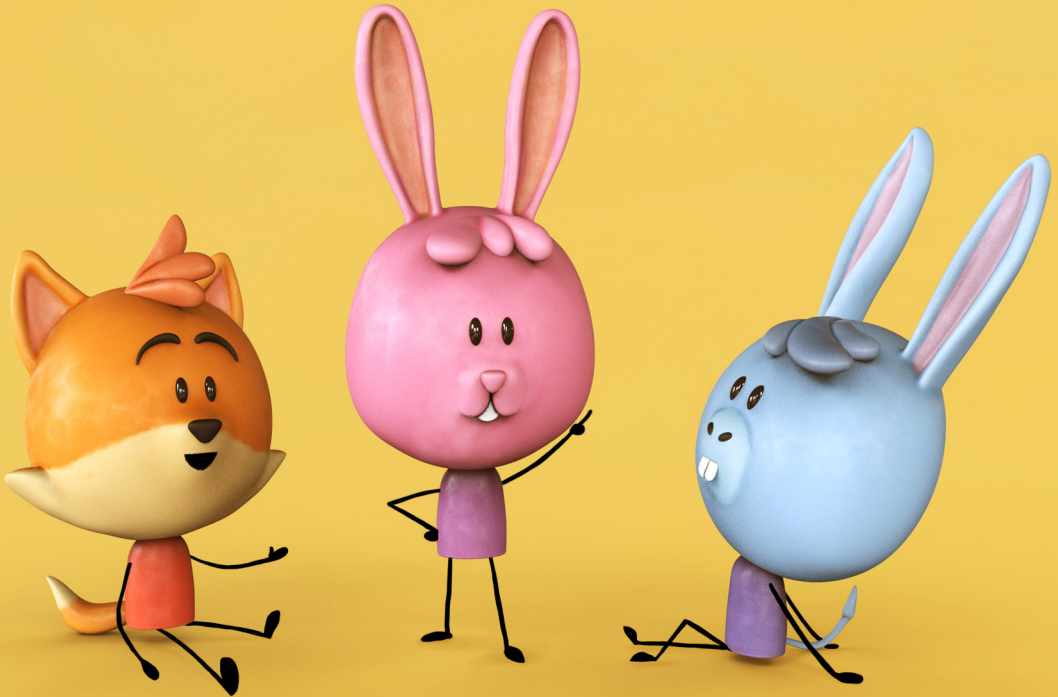
Lengua: Tsotsil del centro
Bats'i k'op (del centro)



Lí'e ja' jpok vun stak' k'oponel xchi'uk uts'-alal xchi'uk to j-alak'sba: totil me'il xchi'uk ololetik, Ja'li' stak' ilel xchi'uk chak' jnoptik o jlo'iltatik jech k'ucha'al li chameletik lok'emtalele.

Mi cha k'anxa sa' o cha ja'k' mas lo'il a'yejetike jech k'ucha'al ya'yejal cuarentena xkaltike, xu' cha k'el teyta pagina yu'un Organización Mundial de la Salud.

Ts'ibao jech k'ucha'al li'i: <https://www.who.int/es>.



Jun kak'al jech la
jyalbotik ta la xmak
skotol chanobvunetik
xchi'uk mu'yuk la stak'
chi jlok'otik ta jnatik
epal xemuna.



**K'alaluk sakub ta yok'omale la jam kuni ventana-e
mu'yuk k'usi xbak' ta calle xokol kom.**





**Li jk'ox its'ine likta
at o'on xchi'uk lik
ch'ajubuk yu'un muxa
stak' xi lokutik
ta tajimol.**

**Xchi'uk xtok, la jtata
a'iel li jtotme'e tey likik
ta lo'il xchi'uk ta vul
o'onal yu'unla oy talem
tsatsal chamel xchi'uk
ch'abal xpoxil. va'iun
teyli lik'ta xi'el.**



K'ucha'al jechnan taje? xi li
jch'in ixlele.

Li jtote la jyalbunkutik jech
k'ucha'al albat yu'un li me'
jpoxtavaneje.



Ja'la ti coronavirus-e, jechla la jyali me' jpoxtavaneje.
ja'la jtos ach' chamel virus oyto la ta chib oxib-u slikel.

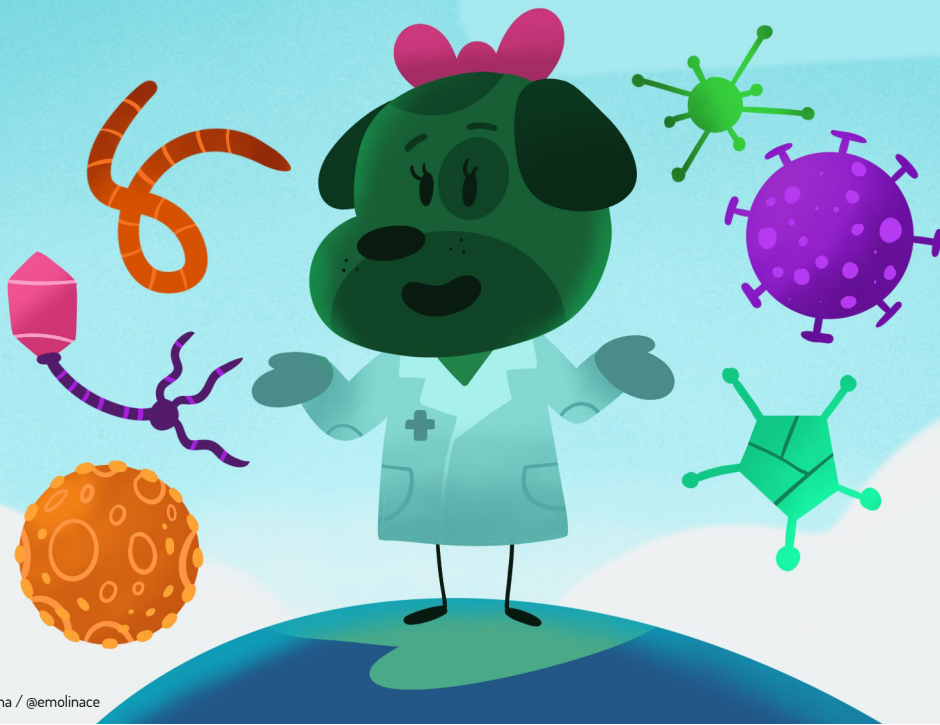


Ti virus-etik xkaltike ja' ch'in chonetik mu stak' ilel,
pe mi och ta jbek'taltike teyme ta slikes jchameltik
va'iun chi jlik ta ipajel.

Ti buch'utik teyxa xch'amojike, k'alaluk mi
likik ta k'opojele ta xlok' sjobye'ik va'iun
teyta xtanik batel ta ik'ta sik. va'iun mi oy
buch'u tey nopol la sjik'-ochel ta ye o k'ota
sat xkaltike ja'me jech teyta xch'ambatel.



Eptatos ti ch'in virus-etike, pe li k'usi mas tsots talem
xkaltike mi yich' tael ta ch'amele tame xi jlik ta ipajel
yu'un jech' k'ucha'al simal, obal, k'ak'alsik, k'ux nuk'il... o
k'usiukxanox stijotik. va'iun chi jlik ta ipajel.



Jech k'ucha'al vulta jol, li jkojxabatele lik ipajuk li jk'ox its'ine.



**Lik tsaketuk ta obal xchi'uk k'ak'alsik, va'iun ja' tey
chak' sba ta ilel ti oyxa chamel ta jbek'taltik xkaltike.**

¿Mi oyxaonox nan ipajemot?
Mi oynan a vabinoj jech k'ucha'al:



K'ux jolil



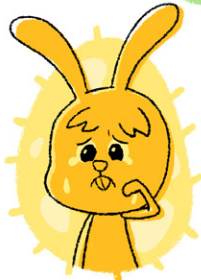
K'ak'alsik



Obal



K'ux nuk'il



X-ok' satil



Ipbek'talil



Makal ni'il

¿Mi oyk'usi mas a vabinoj x-ipaj? Ts'ibao k'usija':

¿Mi xvulta a jol jayib k'ak'al xjelav k'alaluk mi la ipaje?

Kitsbo ts'ib li joyjoy k'u sjalil la lekub-oe.

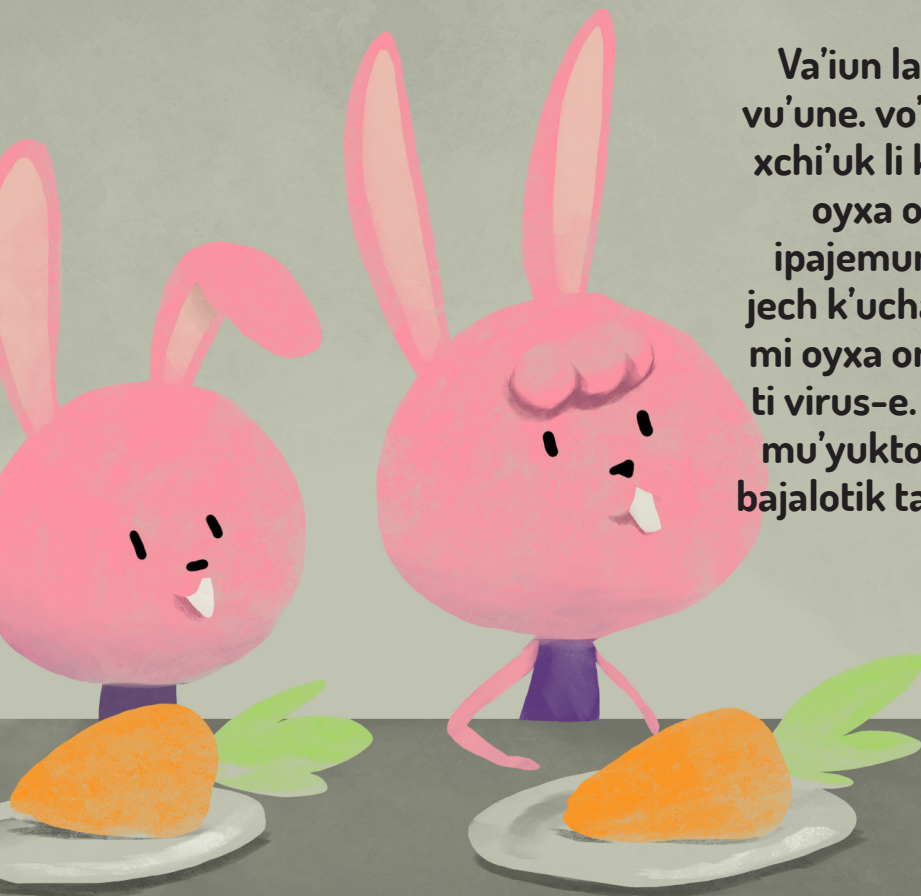
Jun
k'ak'al

Chib u
oxib k'ak'al

Chanib o
vakibto
k'ak'al

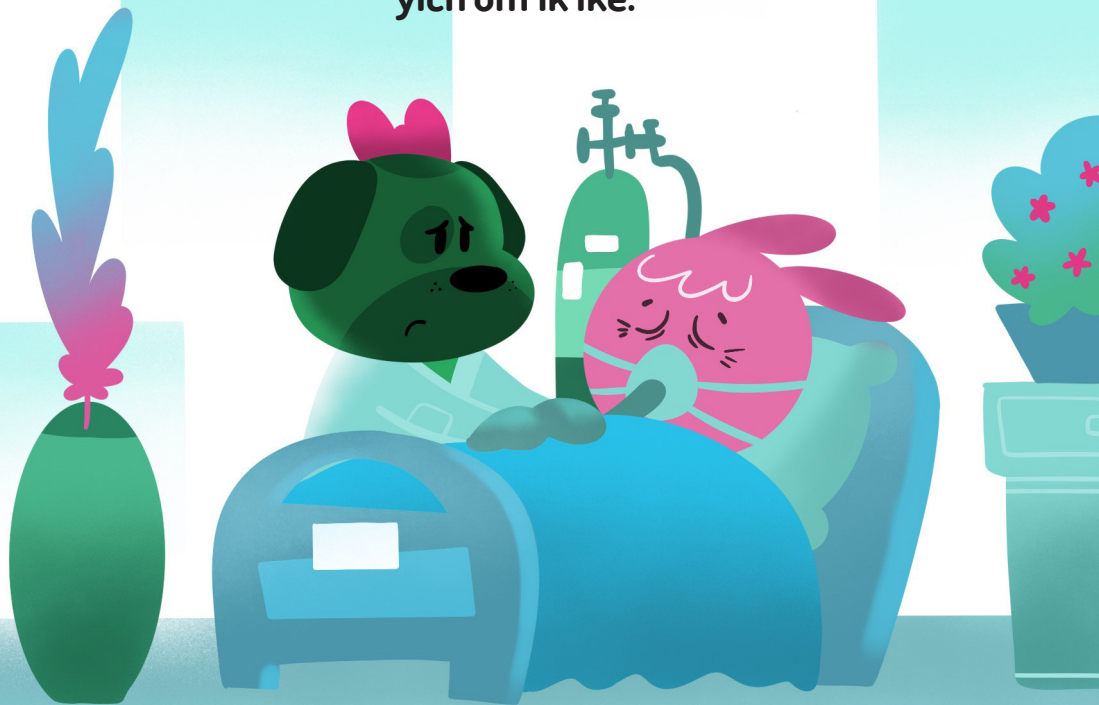
Vukub
k'ak'al o mi
mas xa va'i





Va'iun la jkal li
vu'une. vo'onkutik
xchi'uk li kits'ine,
oyxa onox
ipajemunkutik
jech k'ucha'ail li'e,
mi oyxax onox nan
ti virus-e. xchi'uk
mu'yukto'ox tey
bajalotik ta yutna...

Li jme'e la yalbe smelolal li ach' virus xkaltike yu'unla
to jtsots ta xmilvan xchi'uk buch'utik muk'totiletike ja'
tsots sta skvokolik, yu'unme ja'ta xmakbat li
yich'om ik'ike.



Va'iun timi tsatsajta jmek yu'unikne ja'tome mi
k'otikta hospital xkaltikne.

Xchi'uk ti buch'utik teyxa onox ts'ikojik yan chamele
tsotsme ta sta svokolik, jech k'ucha'al buch'utik oy
tsakbilik ta diabetes. taj va'iyelane ja'me tsots
ta xil svokolik.



Hipertension



To jubemik



Mi oy chamel ta pulmon



Axkal chamel

Oynan bak'intik xlikanuk tael ach' virus-etik xchi'uk
jeltos yelan. xchi'uk mu jnatik mi oy o mi mu xkiltik, pe
taonox xka'ibetik xchopolil.



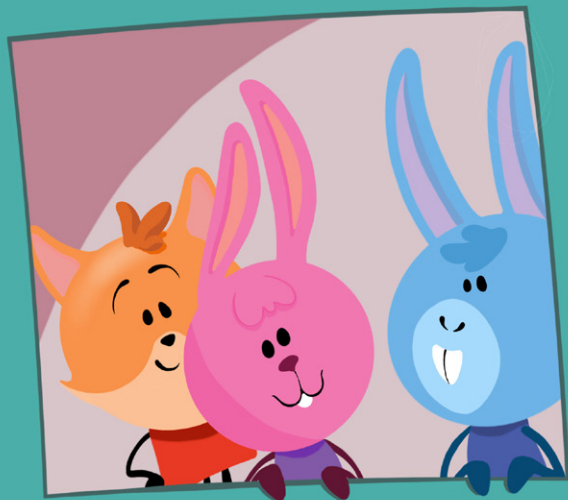
Va'iun jechnan vultalel li ach' virus li', ja' sbi corona
virus sars co-v2 o covid-19, lok'ta yual diciembre ta
ya'vilal 2019 teyta liktalel ta yosilal china.

**K'alaluk epta x-ipajanuk jenteetik ta jun muk'ta lum o
sjunul banumile ja' sbi, epidemia yu'un yakal ta
x-epaj batel li chamele.**



**Ta yantik muk'tik lumetik o pais xkaltike ipajik epal
jenteetik, muxa x-ochik-o ta yut hospital
sventa xpoxtaetik.**

**Ja'yo'un ti mol
ajvaliletik o jtuneltike
ta xalbotik tey
komkutik ta jnatik,
sventa jkolta jbatik
mu x-epaj o xbol
batel li chamel ta yan
jente-etik xchiuk ti
buch'utik oyxa onox
chamel ta sbek'talike
ta stsots ta sta
svokolik.**



**La jka'ibexa smelolal xkut
li jtote.**

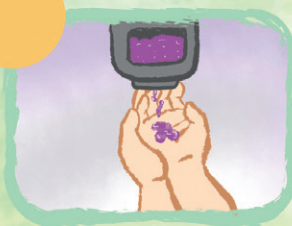
**Va'iun la jyanbun. xchi'uk xtok
sk'an jpok k'obtik jujulikel
sventa mu x-och li chamel
ta jbek'taltike, stak' jpoktik
jayibuk velta ta jujun k'ak'al.**





¿Mixa na' k'uyelan cha pok lia k'obe?
¿Mixa na' k'usi ba'el cha pas
xchi'uk ta ts'akalto?

Tsakome ta vun k'uyelan stak' pokel lek li k'obile.



Ta jkolta jabtik sventa mu
sbol batel li virus xkaltike,
sk'anme jmak' li ketik
xchi'uk jni'tik k'alaluk ta xi
j-obajotik o chi jat'is-otik-e.



Va'iun li vo'one lajxa jpas
roval k'alaluk li jat'isaje la
jmak li jni'e, tey lik jtse'ej
xtok-u. Ćxu'cha pas jech ek?

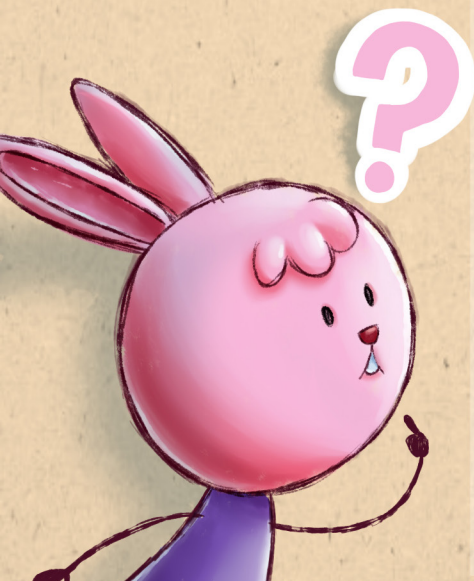
**K'alaluk mi li jlok' ta jnatike, la jyal li jme'e, nom sk'an
oyotik ta jujuntal sventa mu jkuchbe jbatik li
chamel mi oy buch'u ta sbek'tale.**



!xchi'uk xtok stak'me xa pas jech teyta a na!

**K'alaluk la jka'ibe lek smelolale, ja'to la jkilne epxa
k'usi la jchan ach' lo'iletik.**

Sts'ibabo sbi jujuchol lok'oletik jech k'ucha'al:



**Buch'utik oyxa
chamel ta
sbek'talik**



Ch'in chameletik



Epxa ipajik



Xbolbatel

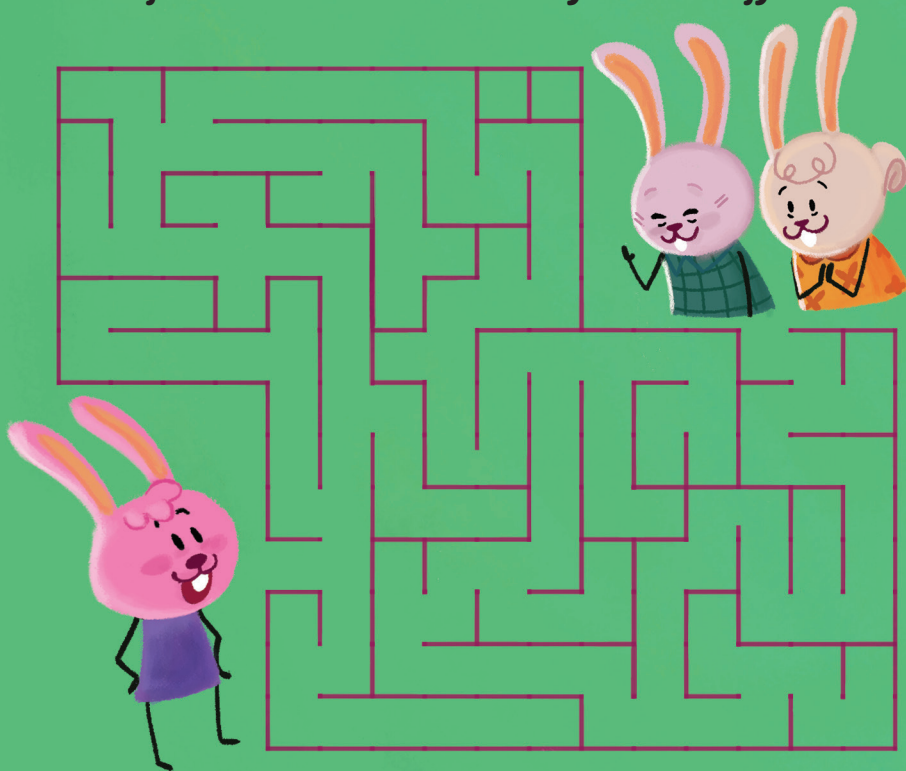
Cuarentena





**Li jtote la jyalbun xtok, k'alaluk oyotik ta cuarentena
xkaltike, talame jkolta jbatik ta jnatik, sventa mu
xka'itik xjelav li k'ak'ale. xchi'uk mu sta xkut jbatik.**

La jkallbe li jme'e ta jna'xa li jyayae, va'iun la jyalbun
jech lia yayae ta snaot-ek xi yut, ja'lek jk'opontik ta
ch'ojon tak'in sventa mu xat yo'on xi la jyalbun.



Koltao li nene' t'ule a k'o sk'opon li smuk'tote xchi'uk a k'o st'un
batel li be li'e k'alaluk yakal cha k'opone.

Va'iun, jujun k'ak'al ta jtata k'oponel li jyaya muk'tote,
xchi'uk jun yorail ta jk'opon. xchiuk ta jk'opon juntotak,
!xchi'uk buch'u xkojtkin xoke ta jk'opon!



!Teynan xkiljbatik ok'om cha'ej!

La jyich' pasel li jpok vuun li'e koliyal stekel buch'utik skolta sbaik jech k'ucha'al yak' sk'obik xchi'uk ta sjunul yo'onik la skolta sbaik, ta smeltsanel li jun abtelal li'e yu'unme ja'to jech tsuts.

Ilustradores:

Julieta Colás
Oscar Trejo
Boli Nolasco
Marcos Vargas "Marmot"
Carlos Sallas
Gaby Zermño
Daniel Farrera
Ernesto Molina
Jessie Arias
Aida Sofia Barba
Julian Hernández
Robin Morales
Heis González
Oscar Pinto
Carlos Tron
Verde Agua
Lupita Guillén
Ana Karen Murillo
Venisa del Águila
Oscar Hernández
Raven Bazan
Sant Arellano
"Crayon" B. Alvarez

**Idea, desarrollo y
coordinación:**

Pixelatl / José Iñesta,
Christian Bermejo y Jordi
Iñesta

Escrito por:

Jordi Iñesta

**Coordinación y
formación editorial:**

Diana Pérez

Corrección de estilo:

Karen Acosta

Tipografía de portada:

Carlos Cano

Asesora:

Mariana Cano

Asesoría lingüística:

Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Traducción al Tsotsil:

Agustin Santiz Santiz

Ti lok'oletik buch'utik tey
chaksbaik ta ilel li'ta ch'in
nene'vunli'e jutuk jelel jech
k'ucha'al: "K'alaluk k'ota
bak'el tsatsal nikel ta ya'vilal
2017" jechno'oxtok komon la
yich' pasel xchi'uk xuchata ta
k'elel teyta:

<https://bit.ly/Px17-20>

Li'e ja' la jyich' pasel ta
komon yu'un ch'abal buch'u
la yich' stojol buch'utik
abtejiike. xchi'uk stak'
xich' pukel ta moton mu
stak' chonel jech k'ucha'al
buch'utik la spasis sts'ibajik.
mi oy k'usi mu'yuk la va'ibe
smelolale o cha jak':

info@pixelatl.com



Li epal chamel bolem t k'ak'al li'e ja' sbi covid-19 xi'elme jtatik ta makiel jkotoltik mi mu'yul la jk'el jbatike ak'omi mol me'iletik, mi tseb keremetik, xchi'uk jech k'ucha'al ta jtatik ta a'iel svokol ti mol me'iletik k'alaluk teyta svul yo'on stukik jech k'ucha'al k'usitik ta xk'otanuk ta pasel.

Li jpok ch'in vun xkaltik li'e la yich' pasel k'alaluk xyaket li chopol chamel xchi'uk ja'o jutuk tak'in pe ta sjunul o'onal la yich' pasel ta jtsop jch'ieletik li'ta mejiko, yu'un ja' li' chich' ak'el ta a'iel ti k'usitik xk'otanuk ta pasel xchi'uk chich'ik albe-el ti ch'in ololetik k'uyelan stak' xich' a'ibe-el smelolal sventa jkomon noptik jkomon altik k'uyelan stak' jk'eljbatik ta jtatik jujuntal.

